

No. 37264

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Latvia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Latvia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 27
March 1996**

Entry into force: 4 April 1999 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Dutch, French, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2001

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Lettonie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de
Lettonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 27 mars 1996**

Entrée en vigueur : 4 avril 1999 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : néerlandais, français, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er février 2001

[DUTCH TEXT -- TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK VAN LETLAND
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Regering van het Vlaams Gewest,
de Regering van het Waals Gewest,
en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND, anderzijds,
(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGEND hun economische samenwerking te versterken door
het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking
van investeringen door investeerders van een
Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied
van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

DEFINITIES.

oor de toepassing van deze Overeenkomst,

Betekent het begrip "investeerdere" :

- a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Letse wetgeving de positie heeft van de onderdaan van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Letland.
- b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Letse wetgeving en die zijn hoofdzetel heeft op het grondgebied van België, Luxemburg of Letland.

Betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of rechtstreekse inbreng in specien, in natura of in diensten, die worden geïnvesteerd of :herinvesteerd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen, handelsfondsen en know-how ;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder concessies op het gebied van de prospectie, het ontwikkelen, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd zullen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang brengen.

3. Betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

4. Betekent het begrip "zonder vertraging", zoals vermeld in Artikel 4 (3) en Artikel 5 (3) dat een overdracht gemaakt is in zulk een periode die normaal vereist is door de internationale financiële gewoonte en niet later, in elk geval, dan negentig dagen.

5. Is de term "grondgebied" van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Letland evenals op de maritieme zone, met name op de gebieden op en onder zee, die zich tot de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en hun rechtsgebied met bet oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen, uitoefenen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat met name het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid, waartoe bedoeld wordt dat elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren, wordt uitgesloten.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige vorm van een regionale economische organisatie.
5. Deze Overeenkomst zal zich niet uitstrekken tot de voorrechten toegekend door één van de Overeenkomstsluitende Partijen aan enige derde Staat, op grond van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen of op grond van enige andere overeenkomst op het gebied van belastingen.

ARTIKEL 4

EIGENDOMSBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures ;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis ;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een gepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze wordt zonder vertraging uitgekeerd en is vrijelijk verhandelbaar.

Ze geven een rente aan het normale handelstarief na negentig dagen vanaf de datum van hun vaststelling van het bedrag tot aan deze van hun betaling.

4. De investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling, die niet minder gunstig is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen betreft.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

ARTIKEL 5

OVERDRACHTEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij op diens grondgebied investering werden verricht door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij verleent aan deze investeerders de vrije overmaking van alle contante activa, van meer bepaald :

- a) opbrengsten van investeringen, inbegrepen de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden en royalties;
 - b) bedragen nodig voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen ;
 - c) opbrengsten van het terugwinnen van vorderingen, van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal ;
 - d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen ;
 - e) royalties en andere betalingen voortvloeiend uit licentierechten en van commerciële, administratieve en technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een goedgekeurde investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overdrachten zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
- Met betrekking tot de materies in dit Artikel zal elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling verlenen die ten minste gelijk is aan die welke verleend wordt in gelijkaardige gevallen aan de investeerders van de meest begunstigde natie.
4. De overmakingen, vermeld in dit Artikel, zullen gebeuren tegen de wisselkoersen voorkomend op de datum van de overmaking en in overeenstemming met de in de Staat van kracht zijnde wisselregelingen op wiens grondgebied de investering uitgevoerd werd.
5. Deze koersen zullen in geen geval minder gunstig zijn dan die verleend aan de investeerders van de meest begunstigde natie, in het bijzonder krachtens bijzondere verbodsbepalingen voorzien in om het even welke overeenkomst of regeling inzake de bescherming van investeringen.
6. De toegepaste koersen zullen in ieder geval billijk en rechtvaardig zijn.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor de dekking van een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie van de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 9.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend naar gelang de grootte van het risico dat door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, naar gelang de grootte van het risico dat niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN.

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere Overeenkomst werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere Overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT DE INVESTERINGEN.

1. Elk investeringsgeschil tussen investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij zal schriftelijk bekend gemaakt worden.

De kennisgeving zal vergezeld worden van een gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, dan wordt het geschil aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen.

Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil voorgelegd voor regeling door arbitrage door het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van één verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het I.C.S.I.D. beslist op grond van :

- het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en waar de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten ;
- de bepalingen van deze Overeenkomst ;
- de bepalingen van de bijzondere Overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering ;
- de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest-begunstigde natie.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN INZAKE
INTERPRETATIE OF TOEPASSING VAN DIT AKKOORD.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen ; die commissie zal samenkomen op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een arbitragegerecht, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een scheidsrechter aan binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie verzoeken de nodige benoeming(en) te doen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Hof van Justitie verzocht die benoeming(en) te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter.

De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

VOORAFGAANDE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen gemaakt vóór zijn inwerkingtreding door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetgeving.

De Overeenkomst zal echter niet van toepassing zijn op de investeringen verricht vóór 1 januari 1987, tenzij dit specifiek werd overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan de andere in kennis stellen van de voltooiing van de grondwettelijke procedures vereist betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, dewelke in werking treedt één maand na de datum van de definitieve kennisgeving. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van twintig jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 27 maart 1996, in twee exemplaren in de Nederlandse, Franse, Engelse en Letse taal, alle teksten gelijkelijk authentiek.

De tekst in de Engelse taal beslist in geval van verschil in interpretatie.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING VAN
REPUBLIEK LETLAND :

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE MEDE UIT
NAAM VAN DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :

Erik DERYCKE
Minister van Buitenlandse Zaken

Valdis BIRKAVS
Minister van Buitenlandse Zaken

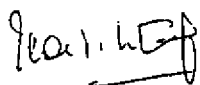


VOOR DE REGERING VAN
HET VLAAMS GEWEST :



Luc VAN DEN BRANDE
Minister-President

VOOR DE REGERING VAN
HET WAALS GEWEST :



Jean-Pierre GRAPE
Minister van Internationale Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST :



Jos CHABERT
Minister Externe Betrekkingen

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
Le gouvernement de la Région wallonne,
Le Gouvernement de la Région flamande et
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et
Le Gouvernement de la République de Lettonie, d'autre part,
(ci-après dénommés "les Parties contractantes")

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique ayant le statut de citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Lettonie conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou lettone.

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou lettone et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou de la Lettonie.

2. le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

- c) les obligations créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés, le fonds de commerce et le savoir-faire;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. le terme "sans délai" auquel il est fait référence dans l'Article 4 (3) et l'Article 5 (3) signifie qu'un transfert est effectué pendant une période normalement requise par la coutume financière internationale et pas plus tard, en tout cas, que nonante jours.

5. le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République de Lettonie ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

5. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges octroyés par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou tout autre accord en matière fiscale.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal, après nonante jours, depuis la date de la fixation de son montant jusqu'à celle de son paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des royalties et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Concernant les questions traitées dans le présent Article, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui sera au moins égal à celui accordé dans des cas semblables aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Les transferts visés au présent Article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

5. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

6. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transférer et à arbitrage visés aux articles 5 et 9.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Règlement de différends relatifs
aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis, pour règlement par arbitrage, au Centre International pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou une partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le C.I.R.D.I. statuera sur base :

- du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;
- des dispositions du présent Accord;
- des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
- des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la Commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera la Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette

fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le Collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Toutefois, il ne s'appliquera pas aux investissements effectués avant le 1er janvier 1987, sauf accord spécifique entre les Parties contractantes.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entre en vigueur un mois après la réception de la notification finale.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de la dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de vingt ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 27 mars 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, anglaise et lettone. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg :

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la Région Wàllonne :

JEAN-PIERRE GRAFE
Ministre des Relations Internationales

Pour le Gouvernement de la Région Flamande :

LUC VAN DEN BRANDE
Ministre-Président

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

JOS CHABERT
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS
Ministre des Affaires Etrangères

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand - Duchy
of Luxemburg, by virtue of existing agreements,
the Government of the Region of Wallonia,
the Government of the Region of Flanders, and
the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and
The Government of the Republic of Latvia, on the other hand
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favorable conditions for
investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting
Party.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement.

1. The term "investors" shall mean:

a) the "nationals" i.e. any physical person having status as a national of the Kingdom
of Belgium, of the Grand - Duchy of Luxemburg or of the Republic of Latvia in accordance
with the Belgian, Luxemburg or Latvian legislation;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the Belgian,
Luxemburg or Latvian legislation and having its head office in the territory of Belgium,
Luxemburg or Latvia.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect con-
tribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic
activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as invest-
ments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mort-
gages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or
indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill, know-how;

e) concessions granted by law or under contract including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4. The term "without delay" as referred to in Article 4 (3) and Article 5 (3) means that a transfer is made within such a period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than ninety days.

5. The term "territory" shall apply with respect to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxemburg and to the territory of the Republic of Latvia, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of Investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or as-

sociation with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. This Agreement shall not be extended to the privileges granted by one of the Contracting Parties to any third State pursuant to an agreement avoiding double taxation or pursuant to any other agreement in the field of taxation.

Article 4. Deprivation and Limitation of Ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate after ninety days from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party, whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded, by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to these investors the free transfer of their assets, including more particularly:

- a) return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;
- b) amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;

c) proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;

d) compensation paid pursuant to Article 4;

e) royalties and other payments resulting from license rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

In respect of matters dealt with in this Article each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

4. The transfers referred to in this Article shall be made at the exchange rates prevailing on the date of transfer and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

5. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

6. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 5 and 9.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall be submitted to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies should be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State Party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the provisions of the additional facility of the I.C.S.I.D.

4. At any stage of the arbitration proceedings of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The I.C.S.I.D. shall decide on the basis of:

- the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;
- the provisions of this Agreement;
- the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment;
- the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most Favoured Nation Treatment

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most favoured nation treatment in the territory of the other Party.

Article 11. Disputes Between the Contracting Parties Relating to the Interpretation or Application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. If the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

However, it shall not apply to investments made before January 1, 1987, unless specifically agreed upon between the Contracting Parties.

Article 13. Entry into Force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years. Each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity,

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of twenty years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on this 27th day of March 1996, in duplicate in the French, Dutch, English and Latvian languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting also in the name
of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg

ERIK DERYCKE
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Region of Wallonia:

JEAN-PIERRE GRAFE
Minister of International Relations

For the Government of the Region of Flanders:

LUC VAN DEN BRANDE
Minister - President

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

JOS CHABERT
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS
Minister of Foreign Affairs

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**BELĢIJAS-LUKSEMBURGAS
EKONOMISKĀS SAVIENĪBAS**

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS

LĪGUMS

**PAR IEGULDĪJUMU SAVSTARPĒJU
VEICINĀŠANU UN AIZSARDZĪBU**

BEĻĢIJAS KARALISTES VALDĪBA, kas rīkojas gan savā,
gan LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTES VALDĪBAS
vārdā, saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem,

VALONIJAS REĢIONA VALDĪBA,

FLANDRIJAS REĢIONA VALDĪBA,

BRISELES PILSĒTAS APGABALA VALDĪBA, no vienas
puses,

un

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, no otras puses,
(turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses"),

VĒLOTIES stiprināt to ekonomisko sadarbību, radot labvēlīgus
apstākļus vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras
Līgumslēdzējas Puses teritorijā,

VIENOJAS PAR SEKOJOŠO:

1. pants

Terminu skaidrojums

Šajā Līgumā :

1. Ar terminu "ieguldītāji" jāsaprot:

a) "pilsoņi", t.i., ikviena fiziska persona, kas ir Beļģijas Karalistes,
Luksemburgas Lielhercogistes vai Latvijas Republikas pilsonis
saskaņā ar Beļģijas, Luksemburgas vai Latvijas likumdošanu;

b) "sabiedrības", t.i., ikviena juridiska persona, kas izveidota saskaņā ar Beļģijas, Luksemburgas vai Latvijas likumdošanu un kuras galvenais uzņēmums atrodas Beļģijas, Luksemburgas vai Latvijas teritorijā.

2. Ar terminu "ieguldījums" jāsaprot jebkurš īpašuma veids vai jebkurš tiešs vai netiešs naudas, mantas vai pakalpojumu ieguldījums, kas ieguldīts vai atkārtoti ieguldīts jebkurā ekonomiskās darbības sektorā.

Šajā Līgumā ar ieguldījumiem it īpaši, kaut gan ne tikai, jāsaprot sekojošais:

a) kustamais un nekustamais īpašums, kā arī jebkuras citas tiesības in rem, tādas kā hipotēkas, prasījuma tiesības, galvojuma tiesības, augļotāju un citas līdzīgas tiesības;

b) akcijas, korporatīvās tiesības vai jebkuras citas dalības formas, tai skaitā mazākuma vai netiešās, uzņēmēj sabiedrībās, kas izveidotas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

c) obligācijas, prasījumi par maksājumu vai jebkuru darbību, kam ir ekonomiska vērtība;

d) autortiesības, rūpnieciskā īpašuma tiesības, tehniskie procesi, firmas zīmes un "goodwill", "know-how";

e) koncesijas saskaņā ar līgumu vai likumu, tajā skaitā koncesijas par dabas resursu meklēšanu, kultivēšanu, iegūšanu vai izmantošanu.

Izmaiņas likumiskajā formā, kurā tika ieguldīti vai atkārtoti ieguldīti līdzekļi vai kapitāls, neietekmēs to kā "ieguldījumu" apzīmējumu šajā Līgumā.

3. Ar terminu "ienākumi" jāsaprot ienākumi no ieguldījumiem un tas ietvers it īpaši, kaut gan ne tikai, peļņu, procentus, kapitāla pieaugumu, dividendes, autora honorārus un maksājumus.

4. Saskaņā ar 4.panta 3.punktu un 5.panta 3.punktu termins "bez vilcināšanās" nozīmē, ka pārvedums izdarīts tādā laika periodā, kā to

prasa starptautiskās finansu paražas un, jebkurā gadījumā, ne vēlāk kā 90 dienu laikā.

5. Termiņš "teritorija" jāpieņem attiecībā uz Beļģijas Karalistes, Luksemburgas Lielhercogistes vai Latvijas Republikas teritoriju, kā arī attiecībā uz jūras teritorijām, t.i., jūras un dziļūdens teritorijām, kuras atrodas zem attiecīgo valstu teritoriālajiem ūdeņiem un pār kurām pēdējās minētās saskaņā ar starptautiskajām tiesībām realizē savas suverēnās tiesības un savu jurisdikciju ar mērķi pētīt, izmantot un aizsargāt dabas resursus.

2. pants

Ieguldījumu veicināšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās savā teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumus un pieņems šos ieguldījumus saskaņā ar tās likumdošanu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse atļaus koncesiju kontraktu, kā arī komerciālu, administratīvu vai tehniskās palīdzības līgumu noslēgšanu un izpildi, tādā mērā, kādā šī darbība ir saistīta ar šādiem ieguldījumiem.

3.pants

Investīciju aizsardzība

1. Visi vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju veiktie ieguldījumi - gan tiešie, gan netiešie - bausīs godīgu un taisnīgu attieksmi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Šādi ieguldījumi bausīs pastāvīgu aizsardzību un drošību, t.i., tiks izslēgti jebkādi nepamatoti vai diskriminējoši pasākumi, kas ar likumu vai praksē varētu kavēt to pārvaldīšanu, uzturēšanu, izmantošanu, piederību vai likvidāciju, izņemot pasākumus, kas tiek veikti, lai uzturētu sabiedrisko kārtību.

3. 1. un 2. pantā noteiktais režīms un aizsardzība būs vismaz tāds pats, kāds ir noteikts attiecībā pret trešās valsts ieguldītājiem un nekādā gadījumā nebūs mazāk labvēlīgs par starptautiskajās tiesībās atzīto.

4. Tomēr šis režīms un aizsardzība neattieksies uz priekšrocībām, ko viena no Līgumslēdzējām Pusēm noteikusi trešās valsts ieguldītājiem, saskaņā ar tās dalību vai asociāciju brīvās tirdzniecības zonā, muitas ūnijā, kopējā tirgū vai kādā citā reģionālās ekonomiskās organizācijas formā.

5. Šis Līgums neietvers priekšrocības, ko viena no Līgumslēdzējām Pusēm piešķirs kādai trešajai valstij saskaņā ar līgumu par dubultās nodokļu uzlikšanas novēršanu vai citu ar nodokļu jautājumiem saistītu līgumu.

4. pants

Īpašuma atņemšana un ierobežošana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neveikt nekādus ekspropriācijas vai nacionalizācijas pasākumus, kā arī citas darbības savā teritorijā, kas tieši vai netieši saistītas ar otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumu atņemšanu.

2. Ja sabiedrisko, drošības vai nacionālo interešu ievērošanas nolūkā netiks pildīti 1. punkta nosacījumi, jāievēro sekojoši noteikumi:

a) pasākumi jārealizē saskaņā ar pienācīgo likumdošanas procesu;

b) pasākumi nebūs diskriminējoši, kā arī pretunā ar jebkādām specifiskām saistībām;

c) pasākumi tiks saistīti ar atbilstošas un efektīvas kompensācijas izmaksas nosacījumiem.

3. Šāda kompensācijai jālīdzinās ieguldījumu faktiskajai vērtībai pirms dienas, kad šie pasākumi tika uzsākti vai kļuva zināmi atklātībai.

Šāda kompensācija tiks izmaksāta tās valsts valūtā, kuras pilsonis ir ieguldītājs vai arī jebkurā citā konvertējamā valūtā. Tā tiks izmaksāta bez vilcināšanās un būs brīvi pārvedama. No 90.dienas pēc

kompensācijas noteikšanas līdz tās izmaksas dienai tiks aprēķināti procenti saskaņā ar normālām komerciālām likmēm.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji, kuru ieguldījumi cieš zaudējumus sakarā ar karu vai citu bruņotu konfliktu, revolūciju, ārkārtēju stāvokli vai sacelšanos otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, saņems no šīs Līgumslēdzējas Puses apiešanos attiecībā uz restitūciju, atlīdzību, kompensāciju vai citu atlīdzības veidu ne mazāk labvēlīgu kā to, ko šī Līgumslēdzēja Puse realizē attiecībā uz vislielākā labvēlības režīma valstu ieguldītājiem.

5. Attiecībā uz šajā Pantā minētajiem jautājumiem katra Līgumslēdzēja Puse otrai Līgumslēdzējai Pusei piemēros vismaz tādu pašu režīmu, kādu tā savā teritorijā realizē attiecībā pret vislielākā labvēlības režīma valstu ieguldītājiem. Šis režīms nekādā gadījumā nebūs mazāk labvēlīgs par starptautiskajās tiesībās atzīto.

5. pants

Pārvedumi

1. Katra Līgumslēdzēja Puse, kuras teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji ir veikuši ieguldījumus, atļaus šiem ieguldītājiem brīvi pārvest viņu naudas aktīvus, kas it īpaši ietvers :

- a) ieņēmumus no ieguldījumiem, ietverot peļņu, procentus, ieņēmumus no kapitāla, dividendes un autora honorārus;
- b) naudas līdzekļus regulāri veikto aizdevumu atmaksāšanai;
- c) ieņēmumus no prasību apmierināšanas, ieguldījumu pilnīgas vai daļējas likvidācijas, ieskaitot kapitāla peļņu vai ieguldītā kapitāla pieaugumu;
- d) saskaņā ar 4.pantu izmaksāto kompensāciju;

e) autora honorārus un citi maksājumus, kas rodas no patentu tiesībām un no komerciālās, administratīvās vai tehniskās palīdzības.

2. Katras Līgumslēdzēja Puses pilsoņi, kuriem ir atļauts strādāt otras Līgumslēdzēja Puses teritorijā sakarā ar pieņemtajiem ieguldījumiem, varēs pārvest uz savas izcelsmes valsti attiecīgu daļu savu ieņēmumu.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse izdos nepieciešamās atļaujas, kas nodrošinās pārvedumu veikšanu bez vilcināšanās un papildus izmaksām, izņemot parastos nodokļus un izmaksas. Attiecībā uz šajā Pantā minētajiem jautājumiem katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās otras Līgumslēdzēja Puses ieguldītājiem vismaz tādu pašu režīmu, kādu tā līdzīgos gadījumos piemēro vislielākās labvēlības režīma valstu ieguldītājiem.

4. Pārvedumi saskaņā ar šo Pantu tiks veikti pēc valūtas maiņas kursa, kas ir noteicošais pārveduma dienā, un saskaņā ar tās valsts valūtas maiņas noteikumiem, kuras teritorijā tiek realizēti ieguldījumi.

5. Šie valūtas maiņas kursi nekādā gadījumā nebūs mazāk labvēlīgi kā tie, ko piemēro vislielākās labvēlības režīma valstu ieguldītājiem, īpaši saskaņā ar jebkura ieguldījumu aizsardzības līguma vai kārtības specifiskajiem nosacījumiem.

6. Piemērojamais valūtas maiņas kurss jebkurā gadījumā būs godīgs un taisnīgs.

6.pants

Aizvietošanas princips

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vai jebkura šīs Puses valsts iestāde maksā kompensāciju saviem ieguldītājiem saskaņā ar garantiju, ko tā devusi attiecībā uz ieguldījumu, otra Līgumslēdzēja Puse atzīs, ka iepriekšējā Līgumslēdzēja Puse vai attiecīgā valsts iestāde ar aizvietošanas palīdzību kļūst par apdrošinātāju kompensāciju saņemšo ieguldītāju tiesībām

Apdrošinātājam būs tiesības, pateicoties aizvietošanai, izmantot ieguldītāju tiesības un celt atbilstošās prasības ar to pašu varu kā minētais ieguldītājs un tajās pašās tiesību robežās, kas šādi iegūtas.

Tiesību aizvietošana būs attiecināma arī uz 5. un 9. pantā minētajām pārveduma tiesībām vai šķērējtiesu.

Šādas tiesības apdrošinātājam būs izmantojamas proporcionāli, riskam, kas ietverts garantijas līgumā, un ieguldītājam, kam ir tiesības gūt labumu no garantijām, proporcionāli riskam, kas nav ietverts līgumā.

2. Tik, cik tas attiecas uz pārveduma tiesībām, otra Līgumslēdzēja Puse būs pilnvarota prasīt apdrošinātājam, kas ir aizvietojis kompensāciju saņemšo ieguldītāju tiesības, pēdējā minētā saistības saskaņā ar likumiem vai līgumu.

7. pants

Pielietojamie noteikumi

Ja ar ieguldījumiem saistītu jautājumu aptver gan šis Līgums, gan vienas Līgumslēdzējas Puses nacionālā likumdošana vai starptautiskās konvencijas, ko Puses jau ir parakstījušas vai parakstīs nākotnē, otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji varēs attiecināt uz sevi noteikumus, kas attiecībā uz viņiem ir vislabvēlīgākie.

8. pants

Specifiski līgumi

1. Ieguldījumus, kas izdarīti saskaņā ar specifisku līgumu starp vienu Līgumslēdzēju Pusi un otras Puses ieguldītājiem, regulēs šī Līguma, kā arī specifiskā līguma nosacījumi.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas, ka tā vienmēr izpildīs saistības, kādas tā uzņēmusies attiecībā uz otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem.

9. pants

Ar ieguldījumiem saistīto strīdu izskatīšana

1. Jebkuru ieguldījumu strīdu starp vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju Pusi rakstiski pieteiks tā puse, kas pirmā uzsāks rīkoties. Pieteikumu papildinās detalizēts memorands.

Ja vien iespējams, šāds strīds tiks nokārtots draudzīgā ceļā starp Pusēm vai arī diplomātiskā ceļā, izmantojot Līgumslēdzēju Pušu konsiliju.

2. Ja sešu mēnešu laikā pēc pieteikuma saņemšanas strīds nav nokārtots pusēm tieši vienojoties draudzīgā ceļā vai diplomātiskā ceļā, izmantojot konsiliju, strīds jāiesniedz starptautiskajā šķīrējtiesā.

Rezultātā katra Līgumslēdzēja Puse jau iepriekš un neatsaucami piekritīs jebkuru strīdu izšķiršanai šāda tipa šķīrējtiesā. Šāda piekrišana nozīmē, ka abas Puses atteiksies no prasības, ka visiem iekšzemes administratīvajiem vai juridiskajiem līdzekļiem jābūt izsmeltiem.

3. Starptautiskās šķīrējtiesas gadījumā lieta jānodod izskatīšanai Starptautiskajā ieguldījumu strīdu izskatīšanas centrā (I.C.S.I.D.), kas izveidots saskaņā ar 1965.gada 18.martā Vašingtonā parakstīto Konvenciju par ieguldījumu strīdu izskatīšanu starp valsti un citas valsts pilsoņiem, ja abas šī Līguma Puses ir pievienojušās minētajai Konvencijai. Kamēr šī prasība netiek izpildīta, katra Līgumslēdzēja Puse piekritīs, ka lieta tiks izskatīta šķīrējtiesā saskaņā ar I.C.S.I.D. papildu institūcijas nosacījumiem.

4. Nevienā šķīrējtiesas procesa vai šķīrējtiesas sprieduma izpildes posmā nevienai strīdā iesaistītajai Līgumslēdzējai Pušei netiks dotas tiesības kā iebildumu minēt faktu, ka ieguldītājs, kurš ir strīda pretējā puse, ir saņēmis šī Līguma 6.pantā noteikto kompensāciju, kas pilnīgi vai daļēji sedz zaudējumus saskaņā ar apdrošināšanas polisi vai garantiju.

5. I.C.S.I.D. jāpieņem lēmumu, pamatojoties uz:

- tās strīdā iesaistītajās Līgumslēdzējas Pusēs, kuras teritorijā tika veikti ieguldījumi, nacionālo likumdošanu, ieskaitot noteikumus, kas attiecas uz likumdošanas pretrunām;

- šī Līguma nosacījumiem;
- specifiska līguma nosacījumiem, kas varētu darboties attiecībā uz ieguldījumiem;
- starptautisko tiesību principiem.

6. Šķīrējtiesas spriedums ir galīgs un saistošs abām strīda pusēm. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas izpildīt spriedumus saskaņā ar tās nacionālo likumdošanu.

10. pants

Vislielākās labvēlības režīms

Katras Līgumslēdzējas Pusēs ieguldītāji baudīs vislielākās labvēlības nosacījumus otras Pusēs teritorijā visos jautājumos, kas saistīti ar attieksmi pret ieguldījumiem.

11. pants

Strīdi starp Līgumslēdzējām Pusēm par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu

1. Jebkurš strīds, kas saistīts ar šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, iespēju robežās tiks izšķirts diplomātiskā ceļā.
2. Ja strīdu nav iespējams nokārtot diplomātiskā ceļā, tad tas jāiesniedz izskatīšanai kopējā komisijā, kuras sastāvā būs abu Pušu pārstāvji; šāda komisija tiks sasaukta bez nevajadzīgas vīleināšanās pēc tās Pusēs lūguma, kas pirmā uzsāks rīkoties.
3. Ja kopējā komisija nespēs nokārtot strīdu, tas pēc kādas no Līgumslēdzējām Pusēm lūguma jāiesniedz šķīrējtiesā, kas tiek izveidota katram atsevišķam gadījumam šādi:

Divu mēnešu laikā pēc tam, kad viena Līgumslēdzēja Puse ir informējusi otru Līgumslēdzēju Pusi par savu nodomu iesniegt lietu izskatīšanai šķīrējtiesā, katrai Līgumslēdzējai Pusei jāieceļ vienu šķīrējtiesnesi. Divu mēnešu laikā pēc viņu iecelšanas šiem diviem šķīrējtiesnešiem, savstarpēji vienojoties, jāieceļ trešās valsts pilsoni par šķīrējtiesas priekšsēdētāju.

Ja tas nav izdarīts noteiktajā termiņā, kādai no Līgumslēdzējām Pusēm jālūdz, lai Starptautiskās Tiesas Prezidents veic nepieciešamās iecelšanas.

Ja Starptautiskās Tiesas Prezidents ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai tādas valsts pilsonis, ar kuru kādai no Līgumslēdzējām Pusēm nav diplomātiskās attiecības, vai arī, ja tas nevar veikt šīs funkcijas kādu citu iemeslu dēļ, veikt iecelšanu (as) jālūdz Starptautiskās Tiesas Viceprezidents.

4. Šādi izveidota tiesa pati noteiks savas darbības procedūru. Tās lēmumi tiks pieņemti ar balsu vairākumu; tie būs galīgi un saistoši Līgumslēdzējām Pusēm.

5. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāsedz ar sava šķīrējtiesneša iecelšanu saistītās izmaksas. Izmaksas, kas saistītas ar trešā šķīrējtiesneša iecelšanu, kā arī tiesas administratīvās izmaksas abām Līgumslēdzējām Pusēm jāsedz vienlīdzīgās daļās.

12. pants

Agrākie ieguldījumi

Šis Līgums attiecas arī uz ieguldījumiem, ko vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji veikuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar pēdējās minētās likumiem un noteikumiem pirms šī Līguma stāšanās spēkā.

Tomēr tas neattiecas uz ieguldījumiem, kas veikti pirms 1987.gada 1.janvāra, ja vien nav cita speciāla vienošanās starp Līgumslēdzējām Pusēm.

13. pants

Līguma spēkā stāšanās un darbības ilgums

1. Katrai Līgumslēdzējai Puscei jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Puscei par konstitucionālo procedūru nokārtošanu, kas saistītas ar šī Līguma stāšanos spēkā, kurš stāsies spēkā mēnesi pēc datuma, kad saņemts beigu paziņojums. Līgums būs spēkā desmit gadus. Šis Līgums automātiski jāpagarina uz nākamajiem desmit gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm ne mazāk kā sešus mēnešus pirms darbības termiņa beigām rakstveidā nepaziņo par savu nodomu to izbeigt. Katra Līgumslēdzēja Puse rezervē sev tiesības izbeigt Līgumu, paziņojot par to vismaz sešus mēnešus pirms esošā darbības termiņa beigām.

2. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti pirms šī Līguma izbeigšanās, šis Līgums darbosies divdesmit gadus no tā izbeigšanās datuma.

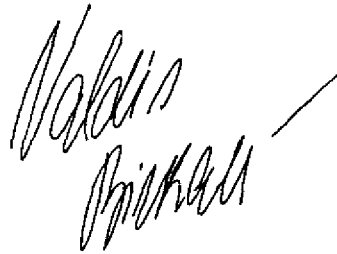
Šo apliecinot, būdami savu attiecīgo valdību atbilstoši pilnvaroti, pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts 1996. gada 24. martā, Briselē divos oriģināleksemplāros, angļu, franču, holandiešu un latviešu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais būs teksts angļu valodā.

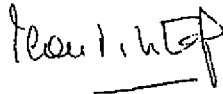
BEĻĢIJAS - LUKSEMBURGAS
EKONOMISKĀS SAVIENĪBAS
VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

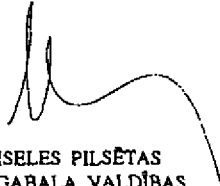
BEĻĢIJAS KARALISTES
VALDĪBAS VĀRDĀ, KAS
DARBOJAS ARĪ
LUKSEMBURGAS
LIELHERCOGISTES VALDĪBAS
VĀRDĀ



VALONIJAS REĢIONA
VALDĪBAS VĀRDĀ



FLANDRIJAS REĢIONA
VALDĪBAS VĀRDĀ



BRISELES PILSĒTAS
APGABALA VALDĪBAS
VĀRDĀ



